

Las diversiones de los niños garífunas en la primera mitad del siglo XX en Trujillo. Honduras.¹

Wendy Griffin
Stela Maris Ferrarese
Ángel Batíz
Fabián Humberto Delaloye

Apuntes sobre Cultura garífuna:

Los hombres garífunas antes llevaban a sus hijos o sus nietos a **pescar** cuando eran bastante jóvenes, 5 o 7 años. Mientras pescaban y canaleteaban les cantaban, particularmente cantaban las canciones de arumajani, una canción que narra la historia de un hombre ya de edad sin tambor entre los Garífunas. Las canciones de arumajani, como la mayoría de las canciones, tiene un solista y un coro, entonces se necesita por lo menos dos personas para cantarlas. Arumajani se considera una canción semi-sagrada, cuyo uso es obligatorio durante el dugu y también en la ceremonia de la curación de la puya del rayo. Había un señor en Cristales que fue llamado "Subalerno". Su abuelo y los amigos de su abuelo le pusieron este nombre, porque al abuelo siempre le llevaba a pescar y a otros lados, diciendo es mi subalerno. Saliendo a pescar con su abuelo, aprendió las canciones de arumajani. Además de aprender las canciones de arumajani, el abuelo le enseñó unas de las uragas, (cuento tradicional Garífuna) que generalmente los hombres garífunas cuentan en los velorios. No recuerdo si se enseñaba mientras pescaban o en otro momento.

¹ Los garífunas son un grupo étnico zambo descendiente de africanos, caribes y arahuacos originario de varias regiones de Centroamérica y el Caribe. También se les conoce como garinagu, indios negros o caribes negros. Se estima que son más de 600.000 los residentes en Honduras, Belice, Guatemala, Nicaragua, y Estados Unidos. En realidad, el término "garífuna" se refiere al individuo y a su idioma, mientras que garinagu es el término usado para la colectividad de personas. La versión más conocida del origen de los 'caribe negros' es de 1635, cuando dos barcos que llevaban esclavos hacia las Indias Occidentales desde lo que conocemos hoy como Nigeria naufragaron cerca de la isla de San Vicente. Los esclavos escaparon del barco y alcanzaron la isla, donde fueron recibidos por los caribes, quienes les ofrecieron protección. Los matrimonios entre ellos formaron el pueblo Garinagu, conocidos hoy como garífuna. Este nombre se derivó de "Kalipuna", uno de los nombres usados por los caribes para referirse a ellos. Además de los náufragos africanos, se debe tener en cuenta que los caribes capturaron esclavos en sus luchas contra los británicos y franceses en islas vecinas y muchos de los capturados se fueron insertando en sus comunidades.

Cuando los británicos invadieron la isla San Vicente, se opusieron a los asentamientos franceses y sus alianzas con los caribes. Al rendirse éstos a los británicos en 1796, los "caribes negros" fueron considerados como enemigos y deportados, inicialmente hacia Jamaica y luego a Roatán, isla que pertenece hoy a Honduras. Los británicos los separaron, distinguiendo entre los que tenían más apariencia de indígenas y los que tenían más parecido a los africanos, siendo estos últimos declarados como los "reales" enemigos que debían deportarse mientras que a los otros se les permitió permanecer en la isla.

NGANKONGIFE 2



Fuerte Español de Trujillo visto desde la playa a la que no van los garífunas.



Playa donde sí puede estar el pueblo garífuna. A lo lejos, las otras playas.

NGANKONGIFE 2



Pescador garífuna de Zambo Creek. El juguete cayuco los imita.



Mujeres garífuna lavando ropa en el río al desembocar en el Mar Caribe

Hacia 1996, Subalterno era uno de los pocos hombres garífunas que conocieron unas uragas en garífuna para contar en los velorios. Es posible que ya no haya ni uno en Cristales que pueda contar uragas en garífuna en los velorios porque los más jóvenes no saben hablar el idioma y por lo tanto no pueden contar una uraga en garífuna. Ellos tampoco han aceptado que se cuenten uragas en español ni que se traduzcan en los velorios, por lo que la pérdida del idioma da lugar a la pérdida de estos relatos al podérselos traducir. Por ello ya no hay hombres garífunas en Trujillo que sepan cantar las canciones arumajani o contar uragas. Los hombres tampoco han aceptado que las mujeres

cuenten uragas en los velorios, aunque ellas si cuentan uragas de vez en cuando en las noches a sus hijos antes de dormir o cuando tienen ratos libres en la tarde.

La danza de arumajani es de origen Bantú en África. Durante las ceremonias de curación de enfermedades causadas por antepasados disgustados entre los Bantús de África, el curandero y el público cantan canciones ancestrales, y a veces los espíritus de los antepasados poseen al chaman/curandero y quieren cantar las canciones ancestrales. Las canciones ancestrales de los hombres en África entre los Bantús generalmente refieren a la cacería de animales en el monte, aunque hay temas modernos como los espíritus de los muertos después de las guerras civiles. Entre los Garífunas las canciones de arumajani hablan de las actividades del hombre. Ya que los Garífunas han sido principalmente pescadores, las canciones de arumajani muchas veces hablan de la pesca y también de problemas dentro de la familia del hombre o problemas en el amor. Hay arumajani sobre hijos desobedientes por ejemplo que vamos a encontrarles muertos en las montañas por los zopilotes², por que andan en malos caminos y les van a arreglar en la calle. También Subalterno cantó un arumajani bien bonito pero triste de un hombre que le fracasó su hogar, ya vivía solo y era pobre, entonces no tenía quien comprarle el ataúd cuando se murió. En los uragas garífunas muchas veces hablan de la cacería y de vivir en el monte, entonces es posible que también haya arumajani así y no he logrado que alguien me traduzca una canción de arumajani de cacería todavía.



Tambor Garífuna.

² Buitre negro.

Entre los Garífunas muchas veces cuando caen los espíritus de los antepasados que se llaman gubida en las ceremonias como el dugu, ellos quieren cantar viejas canciones de arumajani. Ya que la mayoría de las canciones garífunas tienen un solista y un coro, no se puede cantar solo. Entonces alguien, en Trujillo generalmente uno de los tamboristas de la familia David del grupo musical “Los Menudos”, tiene que cantar canciones de arumajani con el gubida.

Igual que las canciones de arumajani que tienen claras raíces africanas, los uragas también lo tienen. Entre los Garífunas hay diferentes orígenes de uragas. He identificado unos uragas de origen Ashanti de la araña Anasi, una de la hicotea (una tortuga de tierra comestible llamado Brother Terrapin en los cuentos de los Negros de los EE.UU.) que es de origen Yoruba, de Nigeria, y uno de por qué el cangrejo tiene una caparazón duro de los Ga, un pueblo de Ghana quienes viven cerca de la capital de Ghana en África. Creo que hay una leyenda de origen Bantú porque la parte principal de la leyenda es que los niños mataron a un gorila bebé y la mamá del gorila está buscando a los niños para matarlos y los gorilas vienen principalmente en la zona Bantú donde también se cultivan muchos bananos y plátanos y hacen atoles como pluplumaña y panes. Otro animal africano que aparece en una leyenda Garífuna es la gallina guinea en una uraga de la araña Anasi. Hay uraga Garífuna con espíritus de los antepasados, o sea los gubida o de la naturaleza como el espíritu del mar que creo que tiene un nombre Yoruba o del monte, que también pueden ser de origen africano.

Luego hay que hablar de la penetración religiosa pues también son activos en diferentes iglesias, sea la iglesia mormona, la protestante, la católica, la judía, la evangélica, etc. Entonces muchas veces no están completamente de acuerdo con unos elementos de la cultura tradicional Garífuna, que tienen raíces en culturas no-cristianas.

NGANKONGIFE 2



Wendy Griffin y Fabián Humberto Delaloye durante el trabajo de investigación en la zona garífuna de Trujillo



Wendy Griffin, Vicente Lopez y Stela Maris Ferrarese durante el trabajo de investigación en la zona garífuna de Trujillo

Las diversiones de los niños garífunas hace 70 años cuando el Profesor Vicente López era joven.³

Actualmente **Don Vicente López** vive en el Barrio Cristales de Trujillo (Departamento de Colon) una maravillosa ciudad del Golfo que fue fuerte español en la época de la invasión y conquista pero antes formaba parte de la región del pueblo Nahua el que se mestizó con los esclavos africanos que huían de los barcos esclavistas que naufragaban cerca del lugar.

Trujillo es una ciudad preciosa con unas playas magnificas hacia el Atlántico que lamentablemente en esta época se está convirtiendo en ciudad en manos de extranjeros porque Honduras cambió sus leyes para permitir que se vendan sus tierras para hacer ciudades modelo.

Por supuesto que los afrodescendientes y los indígenas quedan fuera de este proyecto. El sector del Barrio Cristales es el sector garífuna que además tiene sus propias playas ya que los Garífunas generalmente no van a las playas de los “blancos”...

El Profesor Vicente López dijo que cuando él era niño, casi no tenía tiempo para jugar. En las mañanas el acompañó a su mama a su yucal y allí ayudaba a ella y al regreso ellos traían comida y leña y el ayudaba a traer estas cosas. Como niño, el logró ir a la escuela y se hizo profesor de educación primaria, que en Honduras se da el título de Profesor de Enseñanza Primaria después de terminar la secundaria (grado doce en los EE.UU.). No era un título universitario. El ayudaba su mama a vender. Antes las mamas garífunas hacían diferentes clases de panes y los niños salían a venderlos en el centro generalmente y a veces en Cristales de casa en casa. Las mamas también traían leña y las mujeres o los niños iban al centro a vender leña. A veces vendían productos agrícolas sin procesar, como cocos, mangos, limones, yuca, uvas del mar, en el centro, pero era más común procesar la comida para venderlo como aceite de yuca, casabe, pan de coco, pescado frito, etc. Yo creo que el Profesor Vicente se crió aquí en Trujillo.

La mayoría de los hombres garífunas antes pescaban, pero Profesor Vicente no aprendió pescar cuando era joven, y cuando el ya tenía más de 50 años y era jubilado, le tocó pescar como pescador ceremonial de un dugu, una ceremonia para los antepasados, para su familia. Durante la pesca ceremonial, hay que quedarse fuera del pueblo 2 noches y dormir en la playa mientras pescan y hacen pescado ahumado para la ceremonia de dugu. La llegada de los pescadores

³ Los Resultados de las Entrevistas que Hicimos sobre Juegos Tradicionales Juntos en Barrio Cristales, Trujillo, Colon- Mayo 2013.

ceremoniales con el pescado ahumado a la cinco de la mañana es el comienzo de la parte central del dugu, y casi toda la comunidad y los buyeis, los chamanes garífunas, les esperan con candelas, guaro (licor de caña de azúcar), tambores, maracas, canciones, e incienso y les acompañan a la casa de dugu con canciones especiales para recibir los pescadores y un baile de procesión. Cuando le tocó ser pescador cuando ya era mayor, el dijo que él pensaba que era la primera vez en su vida que fue a pescar. Cuando él era joven tampoco subió los árboles de coco para bajar a los cocos. Dijo que no tenía aptitud para hacerlo.

El Profesor Vicente asiste a las ceremonias de los antepasados pero no canta las canciones aunque habla bien Garífuna. Tampoco aprendió las leyendas Garífunas y no los cuentan. Parte de la diferencia entre él y Subalterno parece ser que al no ir a pescar, perdió la oportunidad de pasar horas en el mar con un hombre mayor que le enseñaba las tradiciones africanas de los Garífunas. También muchos profesionales Garífunas tienen pena de participar en unos elementos de la cultura Garífuna, por ejemplo muchos hombres Garífunas profesionales no saben cómo bailar la parte de los hombres en el baile de punta y diferente a Juan Arzu, el profesor Garífuna quien estaba bailando Maypol y quien también ha bailado Moros y Cristianos y Mascaro (John Canoe o el Baile de los Guerreros), la mayoría de los profesionales Garífunas en Tegucigalpa y Trujillo no bailan en las danzas Garífunas que tienen partes especiales de los hombres. Muchos de los profesionales Garífunas que conozco han pasado mucho tiempo fuera de las comunidades garífunas, incluyendo Profesor Vicente, el profesor Batiz, el Ministro de Cultura Tulio Mariano Gonzales, el Director del Ballet Nacional Folklórico Garífuna, etc. También ellos se criaron en las comunidades Garífunas en los tiempos que los mismos maestros de las escuelas en las comunidades Garífunas castigaban los niños para hablar en Garífuna y se burlaban del idioma Garífuna “no hable este garugaru” decía la profesora Guillermina de Trujillo, siendo ella Garífuna.

La mayoría de los profesionales Garífunas que conozco también son activos en diferentes iglesias, sea la iglesia Mormón como el profesor Juan Arzu o la iglesia Católica como Prof. Batiz, la esposa del Profesor Batiz, el profesor Félix, Balbina Chimilio y su hija Reinita, etc. Entonces muchas veces no están completamente de acuerdo con unos elementos de la cultura tradicional Garífuna, que tienen raíces en culturas no-cristianas. Este mismo conflicto existe en los EE.UU. en unas iglesias evangélicas que están en contra de la celebración de ciertas tradiciones bastante arraigadas en la cultura popular de los

EE.UU. como Halloween/Noche de Brujas por ser de origen pre-cristiano como expliqué en el artículo sobre Ceremonias relacionados con el calendario. Los misioneros Mormones en China (Taiwan) han reportado tener dificultades cuando la gente quienes no eran cristianos antes y logran a ser Mormones pregunta, “¿Cómo se celebra la Navidad?”

La celebración de Navidad en los EE.UU. está llena de tradiciones populares pre-cristianas de origen de Europeo del Norte como el Árbol de Navidad que no tiene nada que ver con la celebración del Nacimiento de Jesús Cristo, igual que las letras de las canciones Garífunas que se cantan antes de Navidad (Parranda de las mujeres), el 24 de diciembre (Warini de día de los hombres, Jungujungu de noche de las mujeres), el 25 de Diciembre (Mascaro de los hombres, Indio Bárbaro, juego de un hombre líder y muchos participantes de ambos sexos), el 31 de diciembre (jungujungu de noche) y el primero de enero (parranda de las mujeres de día, Mascaro de los Hombres y Indio Bárbaro) no tienen nada que ver con el Nacimiento de Cristo. En Trujillo por lo menos, muchas veces el hombre que sale de Indio Bárbaro durante los días más importantes de la Navidad, durante el resto del año también juegan papeles importantes en las ceremonias Garífunas como tamborista o buyei.

Ya existía el juego de Indio Bárbaro cuando Profesor Vicente era joven, y ahora durante el juego del Indio Bárbaro del 25 y particularmente el 1 de enero, a veces salen 300 niños y jóvenes y a veces hasta adultos a jugar Indio Bárbaro en las calles principales de Cristales, Trujillo y los adultos mayores miran y recuerdan a su juventud. A veces los que están jugando Indio Bárbaro pasan donde otro 100 personas están mirando los Mascaros bailar y es un relajo de gente y movimiento. Cuando las mujeres llegan a la casa a bailar parranda antes de la Navidad y parranda el primero de enero, ellas dicen, “Venimos a traer un poco de espíritu de Navidad a su casa.” Los niños Garífunas generalmente no esperan regalos ni el Día de Navidad ni el Día de los Tres Reyes Magos en parte por la pobreza de sus familias, entonces el espíritu de la Navidad viene con música, danzas, y juegos tradicionales. Si tienen la posibilidad económica, los Garífunas estrenan ropa nueva y se peinan particularmente bonitas para el Año Nuevo.

Varias personas a quien he preguntado por los nombres de los espíritus de la naturaleza en Garífuna como los espíritus que viven debajo de los árboles de caoba y otros árboles como el corozo (de donde se saca la manaca para los techos y los nueces para hacer las pipas de los buyeis a quien tenía que hacer pequeñas ceremonias antes de llevar los nueces) y el aguacate (de donde se saca la madera para el

tambor) o el espíritu del mar a quien hacían ceremonias en Guaymoreto y en Limón, solo me dicen es “el diablo”. A los mafias, un nombre general para los espíritus del monte, también les dicen “diablo”.

En parte es un problema de la actitud negativa de la Iglesia Católica hacia estos espíritus, y en parte es una reflexión de la pobreza del idioma español para describir espíritus de la naturaleza. Entre otras etnias de Honduras que fueron muy afectados por la iglesia Católica como los Chortis, los Nahuas, los Ladinos y los Lencas, utilizan palabras como ángeles y duendes para diversos espíritus relacionados con la naturaleza. El idioma Garífuna igual que el idioma Miskito también tiene varias palabras relacionados con los espíritus de los muertos y los espíritus de la naturaleza mientras en español hay solamente las palabras como ánimas, fantasmas y los muertos para los espíritus de los muertos. No hay una palabra en español para los espíritus de los ancestros (gubida en garífuna, isigni en Miskito) ni para los espíritus que ayudan a los buyeis, quienes antes eran Garífunas generalmente, pero no antepasados de la persona llamada a ser buyei. Cada idioma tiene palabras para reflejar sus creencias, no necesariamente las creencias de otras personas.

Entonces los juegos tradicionales como el Indio Bárbaro entre los Garífunas y juegos tradicionales como de sacar manzanas con la boca en un balde de agua para la Noche de Brujas/Halloween y buscar huevos en la grama para la Pascua Florida en los EE.UU. y Maypol (Palo de Trenzas o Palo de Mayo) todos relacionados con tradiciones pre-cristianas de Europa y otras tradiciones de la cultura popular como el Árbol de Navidad, un ayote con una candela adentro para la noche de Brujas/Halloween, limpiar la casa antes de la Pascua Florida, estrenar ropa nueva para el Año Nuevo (sea del calendario actual o de los antiguos calendarios célticos cerca de la Pascua Florida), comer caritas para la buena suerte (black eyed peas en inglés, un frijol de origen africano) para el 31 de diciembre en el sur de los EE.UU., son lo que queda después de perder las danzas, las leyendas, las ceremonias tradicionales, etc., de etnias minoritarias sea por la pérdida del idioma o sea por convertirse en Cristianos o Católicos, sea por la discriminación y actitudes negativas en las escuelas y las iglesias hacia las tradiciones culturales no de origen Europeo que han sufrido tanto los indígenas que los negros de los EE.UU. y América Latina. Entre los Garífunas la emigración de muchos hombres Garífunas, sea para trabajar en las ciudades grandes o campos bananeros de Honduras, o en los EE. UU. o en los barcos o para el estudio de secundario y universidad en Honduras, y la pérdida de la oportunidad de los papas o abuelos de enseñar los elementos culturales tradicionales a sus hijos durante las

largas horas de pescar (muchas veces 6 o 8 horas a la vez) o en sus ratos libres cuando los hombres garífunas hicieron las artesanías garífunas y ayudaban en la construcción de casas tradicionales, ha impactado fuertemente en la pérdida de un amplia espectrum de los costumbres Garífunas y no solamente los juegos tradicionales.

Juegos de los niños y las niñas en las escuelas primarias cuando profesor Vicente López era profesor hace como 40 años

Muchas escuelas hondureñas no tienen canchas deportivas para jugar durante el recreo, y es costumbre que los maestros hondureños no organizan actividades para los niños durante el recreo.

Cuando Profesor Vicente era maestro, por un lado los niños varones jugaban y platicaban. Si lograban conseguir una pelota, ellos jugaban futbol ente ellos. Las niñas se asentaron por otro lado, y jugaban juegos con las palmadas. Los juegos de las palmadas estaban de moda en aquel tiempo en los EE.UU. y se jugaban en parejas. Había canciones especiales que cantaban ambas niñas que estaban jugando el juego de las palmadas, y los movimientos de las palmadas, si se tocaban las palmas de las dos manos por arriba o abajo o en medio con la pareja o enfrente de uno, variaba según la letra de la canción. En los EE.UU. los juegos de las palmadas se cantaban en inglés, y entre los Garífunas de Honduras en español. Ya no se ven estos juegos de las palmadas entre los niños de los EE.UU. y Honduras.

Otras Historias de niñas y niños Garífunas

Doña Yaya:



Yaya, la curandera Garífuna de 94 años, originario de Barrio Cristales, Trujillo.

Yaya dijo que cuando era joven había una sola viejita quien hacía muñecas de trapo. Ella hizo pelo de un zacate especial que se puso como blanco. Había gente que compraba muñecas de trapo de esta señora. También para las niñas pobres, ella les dio oportunidad de traerla leña y ella cambiaba las muñecas en cambio de leña que traían las niñas.

En Honduras para jugar muñecas, muchas veces ponen a mecer la muñeca en una hamaca, que es lo que hacen las mamás con sus hijos y bebés y les ponían una sabana encima. Tradicionalmente los Garífunas tejían hamacas de weñu, que es una cabulla de majao del árbol babosa como hacen los Pech. Pero cuando Yaya era joven hace 90 años, ya era costumbre en Trujillo poner los niños a dormir en hamacas de azulón, la tela de fábrica de color azul con que se hacen los jeans, que ellos compraban en vez de hamacas de weñu. Angélica (Jeca) Guiterrez, la señora con artritis que visitamos dijo igual que ella dormía con hamaca de azulón y no de weñu hace 70 años.

Ella dijo que los trompos de madera con cabulla en aquel tiempo se compraban en las truchas (las pequeñas tiendas que venden un poco de todo en los barrios Garífunas). En el capítulo sobre su vida hay otros juegos que ella jugaba como rayuelo (el juego con los cuadros dibujado en el suelo y uno salta de un cuadro al otro), mables, suiza (el juego de saltar el mecate o cuerda), etc., y el origen del Indio Bárbaro.

Ella pensaba que fue traído el juego de Indio Bárbaro de Nicaragua durante el tiempo de la Truxillo Railroad porque allí jugaban este juego, que no lo conocieron antes los Garífunas y por esta razón había hasta gente adulta garífuna que quedaban sin ser capaces de hablar por susto al verlo y la gente cerraban sus puertas por miedo porque nunca miraban algo así que era el diablo en Cristales.

Los negros de habla inglesa de Nicaragua si tenían aun más contacto con los indígenas que no hablaban español y vivían en la selva que los Garífunas y tal vez entre ellos se originó el juego. Había negros de habla inglesa de origen nicaragüense que llegaron para trabajar con la compañía bananera.

Yaya recuerda de los cayucos de concha de coco para hacer barcos de velas garífunas, y dijo su nombre en Garífuna, pero no lo escuché bien. Los niños jugaban con estos cayucos. Ella dijo que aun que los cayuquitos de caoba y los canelotes en miniatura que se guindan de las vigas durante una ceremonia de dugu se puede dar a los niños para jugar, ella también que estos cayucos y canaletes igual que toda la comida que se sirvió durante el último día de un dugu se pone en bolsas plásticas y se botan en el mar al final de la ceremonia. Este es como una ofrenda a los espíritus, tanto los que fueron invitados como los que no eran invitados, tanto de los muertos como de la naturaleza.

Doña Sasa

Doña Sasa es la mama de Rigo, quien hace pasteles y topogigios de leche y galletas, frente de la Escuela Socorro Sorrel. Esta señora Garífuna tiene 90 años. Hasta la edad de 18 años, ella se crió en Puerto Castilla. Su Papa quien era Garífuna llegó a ser inspector de frutas de la Truxillo Railroad, uno de los dos o tres cargos más importantes dentro de la jerarquía de la compañía bananera. Muchas veces los inspectores de frutas eran blancos, o por los menos negros de habla inglesa. Era muy poco común que un Garífuna llegó un puesto tan alto y lo tenía por muchos años. Todas las casas de Puerto Castilla eran de la Compañía. Había una zona americana (de los blancos) y una zona de los trabajadores quienes eran en su mayoría negros de habla inglesa incluyendo jamaquinos, beliceños, y negros de habla inglesa de las

Islas de la Bahía. Había muy pocos garífunas allí. La mayoría de los trabajadores garífunas de Puerto Castilla como los papas de Yaya y de Jeca vivían en Cristales y viajaban a trabajar en cayuco con velas a Puerto Castilla o a veces la compañía mandaba el tren para recolectar los trabajadores y los dejaban otra vez en Trujillo. Las mujeres garífunas quienes vendían pan y verduras a los trabajadores de la Truxillo en Puerto Castilla también viajaban en el tren o sus esposos les llevaban de sus parcelas de cultivos cerca de la Laguna de Guaymoreto a vender a los trabajadores de la compañía.

Antes de Thanksgiving (Día de Acción de Gracias) al final de noviembre, los trabajadores de la Truxillo Railroad como su papa tenía derecho de ir al Comisariato y pedir lo que ellos querían comprar para la Navidad para su familia incluyendo sus niños. La Compañía llevó la lista a los EE.UU. y como el 20 de Diciembre vino de regreso un barco especial con los pedidos y otras cosas que era posible comprar barato con un daime (10 centavos dinero norteamericano), como un "10 cents store" (tienda de un daime) que eran de moda en los EE.UU. Era necesario un pass (un permiso escrito) para ser capaz de ir al comisariato o para entrar en el muelle para comprar en este barco especial, pero los Garífunas que tenían un pass, lo prestaba a sus amigos que también querían entrar. Además de los juguetes que su papa lo compraba, la compañía tenía 4 clubes sociales. Uno para los blancos de habla inglesa, uno para los "browns" (personas mestizas de habla española), uno para los negros de habla inglesa y uno para los Garífunas. La Compañía daba juguetes a los niños de todos los empleados en una fiesta navideña en el club social respectivo.

Los niños de habla inglesa y los pocos garífunas como Sasa jugaban juntos en Puerto Castilla, aun que los adultos Garífunas y negros de habla inglesa no se mezclaban muchos. Cuando yo le pregunté sobre qué juegos jugaban, solamente me dijo que jugaban los "ring plays" (una palabra que puede referirse a las rondas infantiles en inglés o las danzas tradicionales de los ingleses de los adultos).

Doña Sasa solamente fue a la escuela hasta tercer grado, que fue hasta mucho, porque en aquel tiempo no era costumbre mandar niñas garífunas a la escuela. La hermana de profesor Batiz, Paula también de 90 años, era la primera mujer garífuna en Iriona quien fue a la escuela. No había ni otra alumna garífuna en los tres años que cursó la escuela primaria Paula. Una señora Doña Loncha, más o menos la misma edad de Doña Sasa, dijo que los doctores cuando ella tenía 30 años, más bien quedaba maravillada que Doña Loncha era morena (Garífuna), pero hablaba bien el español, entonces puede ser que muchas mujeres garífunas de las comunidades tradicionales aun no

hablaba bien el español. Cuando entró las compañías bananeras en Tela y Trujillo, no había ni una sola escuela primaria oficial en estos pueblos ni en las comunidades garífunas alrededores. La compañías abrieron escuelas en inglés (no eran bilingüe, solamente fueron en inglés), manejaba por la iglesia Episcopal, y con maestras negras beliceñas de habla inglesa. Doña Sasa hablaba algo de inglés por que este era el idioma que mas corría en Puerto Castilla en aquel tiempo y ella hablaba con sus compañeros con quien jugaban en inglés. Ella dejó de estudiar para ayudar en casa porque era la mayor.

Ella a veces andaba en la calle con tiempo libre cuando era niña, y con otras niñas ellas iban espiando una señora Garífuna tradicional quien hizo casabe. La anciana garífuna les miró y les dijo que ella quería que ellas entraran. Ella dijo algún día ustedes van a querer hacer casabe para sus familias entonces yo quiero que cada uno de ustedes hagan dos tortas de casabe. Doña Sasa hizo las dos tortas de casabe. Una vez estaba enferma su mamá, quien había rallado la yuca para hacer casabe, pero estaba enferma y no aguantó cocinar el casabe el día siguiente. Sasa le dijo, Yo lo voy a hacer. La mama dijo, ¿Usted que sabe de hacer casabe? Todo el tiempo pasa costurando. Doña Sasa había sacado un curso de costura y ganaba la vida como costurera. El día siguiente Doña Sasa preparó el fuego, e hizo los casabes y salieron bien porque la anciana había enseñado a ella como hacerlo, ella con todas las amigas. La mama quedó sorprendida de ver que si sabía hacer el casabe. Ahora es común que las mamás no enseñan a las muchachas a cocinar comidas tradicionales garífunas. A veces no les enseñan a cocinar nada. La hija de Juana Julia, y la nieta de Yaya, Michelle ya es egresada de sexto grado, ya tiene como 15 años, y la mama no le ha enseñado a cocinar nada, ni arroz. La mama dice que tiene miedo a enseñarla cocinar. Ella este año mandó la hija a sacar un curso de cocina en la escuela del gobierno donde se aprende oficios INFOP, pero ellos enseñaron a la hija a cocinar queques (como pasteles de cumpleaños de harina de trigo). La mayoría de los Garífunas no tienen hornos y no es precisamente lo más esencial a aprender a cocinar los queques.

Doña Sasa cuando hay un dugu ella va a la cocina para ayudar cocinar, no canta y baila aun que ella sabe bien hablar Garífuna. Cuando hay un chugu cerca de su casa, ella manda un plato de comida para los antepasados. Ella es bastante Católica y tiene una vigilia para la Virgen de Suyapa en su casa con un altar, la imagen, una rezadora, invitados especiales y hay que darle comida y bebida a los invitados, entonces este implica gastos significativos para velar a la Virgen. Aun que Doña Sasa y su hijo Rigo son entre la gente de Cristales quienes

más hacen comida tradicional Garífuna en sus casas para que ellos lo comen, ella dice que no fue su mama quien le enseñó a cocinar sino unas Isleñas Blancas, la familia de Mister Griffis, quien vivo en Cayos Cochinos. Después que su papa perdió su trabajo como Inspector de Frutas por que se cerró la Truxillo Railroad, ella fue a trabajar como trabajadora domestica donde los Griffis en Cayos Cochinos y aprendió a cocinar al estilo isleño y europeo. Su mama criaba a sus hijos en Trujillo y ella fue un día la semana a verlos, pero no sé cómo se hizo para ir y llegar de Cayos Cochinos todos los semanas. Mister Griffis quien tenía un barco y se dedicaba a jalar gente y cosas por la costa, igual que la familia de Johnny Glynn, aparece en muchas narrativas de las historias de las vidas de los Garifunas de Trujillo.

Angélica Gutiérrez (Jeca)⁴

Su padre era cazador, no pescador. Aun que he recopilado varias leyendas relacionadas con la cacería de los hombres garifunas, en ningún de estas leyendas garifunas el lleva a sus hijos con él a cazar con hacían los padres Pech cuando los niños ya tenía 5 o 6 años para que controla el perro mientras caza el animal el papa. Muchas veces el cazador hombre Garífuna en las leyendas estaba huyéndose hacia la montaña y la selva de un matrimonio que decidió dejar a la mujer con sus hijas. A veces sus hijas mujeres estaban pequeñas cuando él salió. A veces su hijos aun que él estaba en la casa, estaban pequeños todavía, no pudieron salir con él. En el caso de Angélica, el papa tenía hijas hembras entonces no las llevó a cazar. En las leyendas a veces el hombre Garífuna estaba en el monte mucho tiempo, seis meses cazando, antes de regresar a casa. No sé si este refiere también a las ausencias de los hombres Garifunas por seis meses cuando iba a cortar caoba en Nicaragua, Belice, y en Honduras durante el siglo 19, y una parte del siglo 20. No llevaban a sus hijos varones. Los hijos varones tenían que ayudar a la mama, pescar, jalar productos de los cultivos, a veces limpiar la parcela donde iba a sembrar, jalar agua, etc. Hay muchas canciones de las mama Garifunas a sus hijos, pidiéndoles de hacerle una casa, de sacarla de la miseria, de no olvidar de ellas cuando van a La Ceiba, etc. No he escuchado canciones así a los esposos Garifunas, solamente a los hijos Garifunas. La ausencia de los hombres se notan en las canciones Garifunas de la mujer como una canción que dice tengo cangres de yuca, pero no tengo quien limpiar tierra para cultivarlos.

⁴ Una Señora Garífuna originaria de Barrio Cristales, Trujillo, de unos 76 años de edad.

Los hombres garífunas ahora muy poco tienen la oportunidad de salir a cazar, porque la mayoría de los animales que ellos cazaban están extintos en sus zonas locales o están en la etapa de la extinción. Este afecta bastante a ciertas artesanías como el tambor, por que se necesita un cuero de quequeo (jalabali o saino en América del sur, un tipo de chanco de monte, ring collares peccar y en inglés) o un venado para poner la parte arriba del tambor. También se necesita cierto bejuco de la playa para sofocar la parte arriba del tambor. La madera preferida para hacer tambor el aguacate silvestre, también es escaso en el tamaño de un tambor garífuna, y es prohibido sacarlo generalmente por que está en una área protegida como el Parque Nacional de Capiro y Calentura que se fundó en 1992 arriba de Cristales en Trujillo. Por lo menos 27 comunidades garífunas están dentro de áreas protegidas incluyendo la Biosfera del Rio Platano (que GTZ dicen que tienen el título de tierra) y la Laguna de Guaymoreto. Los Garífunas de Cristales tenían títulos de tierra tanto de las montañas de Capiro y Calentura como de la Laguna de Guaymoreto, entonces quedaron molestos. Los Garífunas me dicen si hay árboles aquí para hacer un parque nacional después de 200 años, es porque nosotros hemos cuidado el bosque, y ahora se nos quita y nos multa L800 si nos encuentran sacando madera para un tambor, mientras los ladinos sacan madera en la tarde, en la mañanita, todos los días sin decir ni hacer nada. El Instituto de Conservación Forestal, que es la organización del estado que vende madera para la exportación y que también vela por parques nacionales, incluyendo arrecifes coralinos y Lagunas, dijeron que ellos levantan una acta, que hicieron un recorrida de la zona y es cierto que los Ladinos están desforestando arriba de la cuenca de agua del proyecto de agua potable de Barrio Cristales, y la cuenca de agua estaba una área protegida por ley, y que pronto van a quedar sin agua, pero después que levantaron la acta, no pasó nada. Un Garífuna quien es dirigente de la comunidad garífuna en Trujillo y ebanista quien hace muebles de madera dijo, si son de nosotros estos árboles, los están cortando, por lo menos decirnos que podemos hacer nosotros para tener un permiso legal a cortar estos árboles nosotros antes que nos roban. Pero no les dieron permiso a cortarlos, aun que fueron sobre las tierras de ellos.

Parece que algunos niños garífunas igual que los niños ladinos, los Pech y los Miskitos conocieron las ondas de hule para ir a cazar pájaros. Este hule se vende en la pulpería de la esposa de profesor Batiz, entonces tiene que ser que ellos están haciéndolos todavía. Entre los Pech es una artesanía nueva, de 1950 por acá, pero los españoles reportaron las ondas entre los Chortis y Pipiles (de habla Nahua) de Honduras al momento de la Conquista. Yo creo que el hule ni crece en

México ni en Guatemala, ni en la zona Chorti hondureña. En los siglos 19 y 20 las zonas de producción de hule eran Olancho (su nombre original Ulanco significa el lugar del hule en Nahuatl) tierra adentro de Trujillo, en la Mosquitia y el sur por Choluteca. Hace más de 50 años que está extinta la caoba rosada de Choluteca, en la mayoría del departamento no hay bosque de ninguna clase, sino es casi un desierto debido a la deforestación y hay cactus silvestre, entonces creo que ya no hay hule en el sur. Entonces todos estos mesoamericanos que estaban jugando pelota de hule en canchas de piedra como los Olmecas, los Mayas, los Aztecas, etc., lo estaban haciendo con hule de la zona Pech o Tawahka o aun más al sur en América Central. Los Olmecas quienes tomaban cacao y jugaban pelota en 1.000 AC, estaban en contacto con la zona Pech tanto aquí en Trujillo como en Olancho donde son nativos los árboles de cacao y los árboles de hule.

Jeca trabajaba de trabajadora domestica en la casa cural (de los sacerdotes españoles) durante 12 años cuando su hijo estaba criándose. Su mama cuidaba a sus hijos—dos mujeres y un varón Kike, entonces tal vez por esta razón Jeca no conoció el juego de ru-tu-tu que Kike me informó. Tal vez puede ser que él lo aprendió de otro niño en la calle y no de la abuela. El padre de Kike dejó a la Mama cuando Kike era joven para otra mujer, entonces la Mama de Kike tenía que trabajar duro para mantener a su familia y por esta razón ni ella ni el papa no estaban en la casa cuando Kike estaba creciendo.

Actualmente los niños garífunas pasan robando frutas ajenas, sea a solos como tirando piedras a los palos de mango de otras personas, aun que las piedras ponen agujeros en los techos de zinc, o en manadas que se organizan 5 o 7 niños a bajar bastante frutas de mango en patios ajenos. Antes no era así dijo Doña Sasa. Las mamas enseñaron de respetar propiedad ajena y de no comer en casas ajenas. Yaya dice que este último era porque había gente mala que daba veneno a los niños. Unos hombres garífunas conocieron la brujería para proteger sus cultivos por ejemplo, que aparece una serpiente debajo de un palo de coco si una persona que no autorizó subió el palo y luego ellos no podían bajarse.

En vez de robar frutas ajenas, Kike dijo que los niños iban al bosque, al mar, y al rio y habían varias clases de frutas silvestres como uvas del mar, jicacos, kamakama, pinuelas, guapinol, y ellos comieron las frutas silvestres cuando estaba maduros. Doña Sasa también dijo que había uvas en la montaña en Trujillo, parecidas a las uvas de la jalea “Welches” que es una uva que decimos “concord grape” en los EE.UU. Entre los niños de los EE.UU. este también era una pasatiempo de cosechar frutas cuando estaba la temporada de esta fruta como

“blueberries” (una fruta azul que está disponible solamente unas dos semanas al año). Están en etapa de extinción local o son muy escasas todas las frutas silvestres entre los Garífunas y los Isleños.

Yaya también cuenta que era un pasatiempo de ir a bañarse en el río y luego pescar los peces del río o los chacalines del río (un camarón de agua dulce), para llevarlos a la casa a comer. Ya están muertos todas estas especies acuáticas. También ella salía en el cayuco de su papa e iba a cosechar cangrejos en la Laguna de Guaymoreto. Los Isleños también hablan de organizar excursiones para ir a traer cangrejos de West Bay, un humedal donde antes no vivía nadie solamente los cangrejos, los hicacos y las uvas del mar. Ahora los solares cuestan 1 millón de dólares la manzana en West Bay. Los Garífunas tiene costumbre de comer solamente cangrejos varones y las hembras con huevos no los comen y no molestan los cangrejos cuando estaban bajo de tierra unas 6 meses al año. Los ladinos les sacan hembras y machos y en toda temporada entonces están extinguiéndose. Los varones Pech también hablan de ir a pescar a la edad de 5 años, 6 años, y lo que pescaban comía toda la familia. Yaya cosechaba almejas cerca de la playa y otras cosas comestibles a la orilla del mar como los cangrejos que ellos llaman jaiba. Estos animales están extintos localmente o muy escasos. A veces los gubidas piden una comida específica como sopa de almejas o sopa de jaiba. ¿Como hace uno si están extintos los animales?

Profesor Santos Ángel Batiz ⁵

El nació en una comunidad muy tradicional Sangrelaya, que todavía solamente se puede llegar allí por mar. No hay luz eléctrica allí todavía ni agua potable. Vivió en Sangrelaya solamente hasta la edad de unos 7 años. El se reunía con los ancianos de su comunidad mientras ellos tomaban decisiones o compusieron canciones, y él era el niño quien hizo los mandados para los ancianos en esta reunión. En la reunión el tenía silla y le daba a tomar gurentu, un atol de guineo o el banano. Su familia era muy católica y en aquel tiempo el gobierno de Honduras permitió que llegaran sacerdotes extranjeros a las comunidades y el sacerdote en aquel tiempo era muy en contra de las prácticas de los Garífunas.

El negó funerales en la iglesia católica a Garífunas que curaban con plantas medicinales y que tenía hospital de plantas medicinales para cuidar la gente, tampoco permitió funerales a los que compusieron

⁵ tiene 70 años

canciones de dugu, el prohibió las reuniones de los adultos garífunas. Entonces para sacar profesor Batiz de este grupo de personas que hacían cosas diferente a lo que hacía el sacerdote y por que el papa estaba preocupado que iba a envenenarle con el gurentu, sus padres le sacaron de Sangrelaya y le mandaron a vivir con su hermana casado con un español en Iriona donde estaba la única escuela primaria en el municipio (como un condado en los EE.UU. con una población más de 20,000 y una sola escuela). Entonces el pasó los primeros 5 años de la primaria fuera de su casa pero el sexto grado logró estudiar en Sangrelaya. Pero no hay colegio (de estudios de secundaria) en todo en el municipio de Iriona, entonces su papa le mandó a vivir con la familia de Johnny Glynn, dueño de la tienda SuperTienda Glynn de Trujillo.

El abuelo de Johnny Glynn era norteamericano de descendencia Irlandesa, y era representante de la United Fruit y comerciante y cónsul americano, pero el papa de Johnny Glynn era un comerciante y tenía un hotel y un cine y una hacienda de vacas para vender leche a la ciudad de Trujillo. Johnny Glynn y su hermana Mary estaba en los EE. UU. estudiando en la universidad entonces profesor Batiz ayudaba a Tomas Glynn con mandados, etc., y el estudio 6 años en Trujillo para ser maestro de primaria y luego 2 años en la universidad en Tegucigalpa para ser supervisor de educación primaria. Casi todo su vida profesional el pasaba afuera de Trujillo donde vivían su esposa y sus hijos.

El trabajó 2 años en Limón, una comunidad tradicional Garífuna al este de Trujillo. El tenía botes para pescar, pero el negaba hacer la ceremonia al espíritu del mar por ser muy católico, entonces la gente de Limón le corrieron, porque era posible que el espíritu del mar iba a castigar a toda la comunidad quitándole el pescado si él no hizo la ceremonia. Hace 50 años todavía se hacía la ceremonia del espíritu del mar aquí en Trujillo también, pero él no participó.

Muchas de las ceremonias garífunas, no asisten los niños, y es hasta ahora que las niñas pequeñas garífunas de 5 o 7 años bailan punta (y bien vulgarmente lo bailan ahora). Antes solamente las mujeres ya bien adultas y los hombres bailaban punta y los jóvenes bailaba otra danza o juego "saguey" aparte cerca de otra fogata (como no había luz) y los niños pequeños no asistían. Se considera que no deben llevar niños a los dugus excepto para unos papeles ceremoniales, que no es bueno que los niños están allí cuando caen los gubidas. Ciertas canciones como arumajani o abeimajani o la danza sambay solamente se baila o canta la gente ya madura. Entonces los niños no aprendieron estas danzas y los costumbres de bailar y cantarlos cuando eran niños, pasaban la mayoría de sus vidas trabajando fuera de la comunidad, y

cuando regresan a los 60 o 65 años no tienen costumbre de cantar y bailar en ceremonias, aun menos las canciones de la gente madura.

El habló de los juegos de Esconderse (Hide and Seek en inglés, desin en Garífuna), de jugar con las cabullas de majao para sacar diseños (Cat's Cradle en inglés), de hacer un juguete con cabullas de majao o cáñamo con la semilla de mango que se llamaba ronron, el juego de las 5 semillas de marañón (Pachi en Garífuna), y de dibujar dibujos en la arena de las niñas, la carrera a pie de Sangrelaya a Iriona, la competencia de bajar el mayor número de cocos en menos tiempo, y de Bagü de las ancianas en los velorios y reuniones sociales.



Fruto y semilla de Marañón.

Profesor Batiz recordó del juego de Diyu Diyu, pero quien, también, me informó este juego era Rosalina García, una Garífuna de Trujillo, de tal vez unos 58 años de edad. Ella trabajaba en el Comité y es la enfermera en el Centro de Salud de Puerto Castilla. Ella iba caminando con su mamá a sus cultivos por la playa desde Campamento unos 4 km y ella jugaba este juego con los pájaros de la playa a su regreso. No me recuerdo quien me informó de las demás juegos Garífunas en el libro de David Flores, tal vez Rosalina o unas viejitas quienes eran agricultoras garífunas en un proyecto de agricultura del Comité, Sote y Fina, y no estoy segura si todavía están vivas ellas. Son vecinas con Jeca, y saben visitarla.

Ru-tu-tu fue informado por Enrique Gutierrez, el finado Kike. Yo pregunté a su mamá por este juego pero ella no se recordó de este juego.

Balbina Chimilio: ⁶

Ella es sobrina de Yaya. La Mama de Balbina era jefa o presidenta de unos de los clubes de danzas tradicionales de mayor importancia en Trujillo Los Mazapanes. Balbina dice que ella es la mera sepa de los Mazapanes, que ella participa mucho en los clubes de danzas de las mujeres (los hombres Garífunas no forman clubes de danzas), que ella llegó a ser presidenta del Club de los Mazapanes, que ya no existe porque los miembros se pusieron viejas y se murieron y no lograron incorporar nuevos miembros. El club de Danza con que más frecuentemente baila Balbina es de un buyei hombre Wabaragoun, que muy poco usual, porque lo hombres generalmente no cantan canciones de las mujeres. Las formas de hablar de los hombres y las mujeres son diferentes en Garífuna y les dan problemas a cantar juntos. Si un hombre habla o canta en la forma de las mujeres (por ejemplo si no hay padre en la casa y no aprende la forma masculina de Garífuna o si canta música de danzas de mujeres como punta o jungujungu, los demás hombres se ríe de él como maricen o sea homosexual). Balbina es asistente de los buyeis en las ceremonias como dugu y chugu y canta en las ceremonias pero también es muy activa en la Iglesia Católica. Todos los hijos de Balbina que son biológicamente de ella viven en Atlanta en los EE.UU. y creo que les mandan dinero. El hombre con quien vive es por lo menos 20 años menor que ella y no trabaja y no es el padre de sus hijos. Ella ha criado tres hijas de crianza. Una es Reinita, la muchacha que usted miró supervisando los juegos, quien vive con Balbina, y es miembro de la Junta Directiva del Comité de Emergencia Garífuna. Ella quedó embarazada después de graduarse de la Escuela Normal (12 grado, la secundaria), y tuvo que dejar un buen trabajo con el gobierno en Tegucigalpa para cuidar su hija. Estaba sin empleo casi 8 años. Ella actualmente es maestra de primaria en una escuela privada católica. Había otra muchacha que Balbina crió pero joven, tal vez a los 14 años se fue de la casa para vivir con un muchacho garífuna en la casa de su familia, que era muy raro porque antes los abuelos y padres garífunas permitieron esto. Le fue mal a la muchacha pero no regresó donde Balbina. No sé donde está. A la edad de unos 55 años, ella aceptó otra niña regalada Tareini. Tal vez tiene unos 13 o 15 años ahora Tareini. Durante el Maypol Tareini andaban con un niño en los brazos pero no sé si era de ella. Ella salió en la calle para discutir con gente durante los juegos tradicionales. No sé qué pasa con Tareini. Por ser presidenta de los Mazapanes, Balbina fue invitada a ser miembro fundadora del Comité de emergencia Garífuna. Ella es la

⁶ una mujer Garífuna de 62 años, originaria de Barrio Cristales

única miembro fundador que queda en el Comité, y no sé si después de Abril si el Comité tiene fondos, pero tiene interés de buscar más fondos pero es muy difícil ahora. Ellos tenían un solo proyecto que era financiado internacionalmente que se terminó ahora en Abril.

Balbina organizo, en 2013, el Festival de Juegos Tradicionales los juegos que ella conocía cuando era joven aquí en Trujillo: rayuelo, mables, suiza, Maypol, etc. Ella enseña los juegos tradicionales.

Un Juego Tradicional que se jugó en Tela, otro pueblo puerto de la Compañía Bananera United Fruit, ahora Chiquita, tal vez en la década de 1950.

“Negros e Indios”. En vez de jugar que los jinetes (cowboys) cazaban a los indígenas como en las películas del oeste de los EE.UU. en la década de 1950, los niños de Tela jugaban “negros e indios” que eran los negros quienes cazaban a los indígenas que es cierto que este es lo que pasó en la historia de Honduras. Había un niño mulato de habla española quien quería jugar. El dijo, Yo voy a ser indio. Pero no le permitió ser indio por tener piel tez oscura. El dijo, Yo voy a ser negro. Los demás niños le dijeron, “Vos no sos negro. Usted no puede ser negro,” y no le permitió jugar. En la Costa Norte de Honduras, y aun a veces en Islas de la Bahía, se le dice negro solamente a los Garífunas, mientras hay 4 etnias afro-hondureñas en Honduras.

Jugar con Muñecas

Desde que he llegado a Honduras en 1985 hay ejemplos de muñecas negras hechas por personas que no tienen piel color negro. Cuando yo era niña nosotros tuvimos una muñeca negra grande (tal vez 18 pulgadas) de trapo que era de mi mama cuando ella era niña. La muñeca se llamaba Mammy doll. Las niñas blancas del Sur de los Estados Unidos tenían con frecuencia una mujer negra quien le cuidaba y a esta mujer negra la niña le decía “Mammy” (como mamita) con mucho cariño y amor y a veces con respeto por ser una persona mayor. Así era esta muñeca.

Esta muñeca Garífuna es con balería (vestido tradicional de gala de los Garífunas) y con pañuelo y con trenzas y binzes. Se utiliza este estilo de vestido para las ocasiones formales como para bailar fedu las canciones que se cantan toda la noche el 24 de diciembre y el 31 de diciembre y el 22 de junio en Trujillo y para misas Garífunas, el día de los Garífunas 12 de Abril, para dugus si uno no es de la familia que da la ceremonia de dugu, etc. Una razón que los Garífunas tienen que emigrar para buscar trabajo es que desde su llegada a Honduras se han vestido elegantemente en ropa hecha de telas de fábrica que hay que comprar.



7

Cuando comenzaron las compañías bananeras era costumbres de los Garífunas andar descalzos o como ellos dicen “chuña”, pero ahora todo el mundo quiere buenos zapatos y entre los varones Garífunas tenis de marcas caras. Este estilo de tela de algodón con cuadritos se considera muy típico entre los garífunas y se llama “gingham” en inglés.

Los Pech (pueblo indígena) preferían tela estampada con floritas de algodón conocida en Honduras como sarasa y en inglés “calico”. Las telas compradas por las mujeres Lencas y las mujeres Chortís (pueblos indígenas) y los Ladinas (occidentales) eran diferentes y también el estilo era diferente. El estilo de vestido de trabajo de la mujer Garífuna se dice “gounu” de la palabra “gown” en inglés.

En África en vez de binze de plástico originalmente utilizaban caracoles del mar conocidos en inglés como “cowry” tejidos en sus trenzas. Es reciente el uso de pelo postizo con trenzas largas entre las mujeres Garífunas, que antes siempre dejaban cubierto su pelo con un pañuelo. El color rojo tiene significado. Me han dicho que ayuda espantar malos espíritus y por lo tanto es lo indicado para usar en un dugu si uno no es de la familia (La familia tiene que vestirse de color achote) y también muchos buyeis varones lo utiliza para el color de su pañuelo de uso diario. (Para el dugu también se visten de color achiteado que es un color sagrado entre los Garífunas que no se puede utilizar en otra ocasión, y que gente que no son buyeis ni pueden tener en sus casas durante un tiempo que no es un dugu).

⁷ Una muñeca Garífuna con balería y con pañuelo y con trenzas y binzes –hecha por Balbina Chimilio Donación a Museo del Juguete Étnico Allet Kuzen, Neuquen, Argentina.

Un muñeco varón garífuna con vestuario tradicional al estilo Africanizado-hecho por Balbina Chimilio Este estilo de camisa se llama daishiki entre los negros de los EE.UU. Este tipo de tela de colores es imitación de una tela del país africano de Gana donde hacían una tela así que se llamaba “kente cloth”. Una gente de Trujillo decían que este muñeco aparece bastante con profesor Felix, un buyei Garífuna en Trujillo quien también es profesor de enseñanza media y da clases en el IDES y también es dueño del Café Internet en frente de la casa de Balbina. Es un buyei muy activo y aparece en mi libro “Los Garífunas de Honduras” como 5 veces.

Balbina aparece en mi libro con las artesanías para hacer casabe. Ella era miembro del Comité de Emergencia Garífuna (CEGAH) quienes eran co-autores de mi libro “Los Garífunas de honduras”, y ellos hicieron tres videos, dos que se venden a través de Witness.org, y uno que está en vimeo.com que se llama Comité de Emergencia Garífuna. Los tres están en español.



Ella también grabó un CD, Les Chansons des Caribes noires (Las Canciones de los Caribes negros) con Club Wabaragoun un club de danza de 60 mujeres Garífunas que fue grabado por Radio France y se vendió en Europa. Ella es sobrina de mi amiga la buyei Doña Clara o Yaya. Ella también tiene muñecas garífunas en el Museo Burke de la Universidad de Washington, Seattle, Washington, EE.UU. Sus muñecas garífunas salen en Wikimedia Commons Garífuna crafts y ella también hizo el tamborcito que también está en el Museo Burke. Es una mujer super activa en la comunidad incluyendo jefa de los Cristianos para la danza Moros y Cristianos, ha enseñado Moros y Cristianos tres veces a grupos juveniles, miembro de clubs de danza incluyendo llegó ser

presidenta de Club Mazapan, asistente de buyeis en las ceremonias, muy activa en la Iglesia Católica y el Pastoral Garífuna, incluyendo ha hecho como 11 viajes a Tegucigalpa para el Día de la Virgen de Suyapa la Santa patrona de Honduras. Se crió varias hijas de crianza después que sus hijas e hijos emigraron a los EE.UU. era miembro activa de la Comunidad de Cristales y Río Negro y CEGAH. Cuidó su mamá y su tía, antes que se murieron. Ha hecho dugu y chugu para sus antepasados. Era agricultora en Barranco con el Comité. Ha hablado frente de gente del Banco Mundial en Nueva York. La investigadora Stela Ferrarese y el Señor Fabian Delaloye le miraron cuando organizó la feria de juegos tradicionales Garífunas y el Baile de Maypol como acto final de la Mes de Herencia Africana (Abril en Honduras).

El Relato de Yaya de 94 años de Trujillo sobre las Muñecas de Trapo de Su niñez.

Cuando Yaya (su apodo significa “niña nacida el día lunes” entre la gente de Gana y había una reina importante en Gana la Reina Ya) era niña había una sola mujer anciana que hacía muñecas de trapo. Para el pelo ella utilizaba un zacate especial que se puso bien blanco. Ella vendía las muñecas, pero más que todo ella intercambiaba las muñecas con las niñas en cambio de leña.

Varias mujeres Garífunas como Angélica Gutiérrez que visitábamos han dicho que sus mamás u otras ancianas en la comunidad antes hacían muñecas de trapo y no solamente en Trujillo sino en otras comunidades Garífunas de la Costa Norte también. Son muy pocas las mujeres Garífunas que aceptan hacer muñecas de trapo ahora. Había una en La Ceiba quien vendía muñecas de trapo Garífunas elegantísimas. Costaban \$15 cada muñeca. Además de una tienda en La Ceiba de una gringa Rainforest, se vendían en Roatan, Islas de la Bahía en una tienda Yaba Ding Ding. La muñeca de trapo en mi libro “Los Garífunas de Honduras” es de ella. He comprado como 10 de sus muñecas. Durante un periodo corto, también alguien capacitó a unas mujeres Garífunas de la zona de Tela, creo en Triunfo de la Cruz, de hacer muñecas varones que bailaban Mascaró. También eran elegantísimos. Yo compré uno y la dio al hijo de Angélica, Kike, pero sus amigos le robaron las muñecas.

Los otros juegos tradicionales de los Garífunas de Trujillo eran mables (marbles) y trompo (top) de los varones que todavía los juegan y suiza (jump rope) y rayuelo (hopscotch) de las niñas mujeres que ahora son pocos comunes. Yo pregunté a Doña Sasa de 90 años que jugaban los niños en Puerta Castilla y ella dijo ya que la mayoría de la gente que

estaban allí era negros de habla inglesa, particularmente de Jamaica, lo que más se jugaba allí eran los “ring plays” o sea las rondas infantiles en inglés.



Los mables fueron introducidos por los norteamericanos durante la bonanza bananera que ellos regalaban juguetes a los empleados de la compañía. Probablemente los trompos fueron introducidos al mismo tiempo por los ladinos que vinieron para trabajar para la compañía. Las niñas Garífunas fueron organizadas en grupos muchas veces de hasta 60 niñas antes de la Navidad y cantaban canciones especiales en español de la Navidad que se llaman “pastorelas” de casa en casa en cuadrillas de 24 de diciembre hasta el 6 de enero para el bebé Jesús. Las pastoras usaban un sombrero especial y una vara decorada con flores (probablemente eran los varetos o bordones de sus mamás) que pegaban en el piso mientras bailaban y cada una tenía una maraca o chinchin plástico que tocan mientras cantan y así bailaban.

En los materiales del libro de David Flores que habla de rondas o juegos de niños Garífunas como diyu diyu (pájaro playero) y ru tu tu (arrancando yuca o cebollas) e indio Bárbaro (este último también fue introducido a los Garífunas durante el tiempo de las compañías bananeras de los Negros de habla inglesa de Nicaragua) y que también había juegos de adultas garífunas en los velorios que duran toda la noche como bagu bagu (el anillo, el anillo). Puede ser que Maypol fue introducida entre los Garífunas por los negros de habla inglesa como los isleños quienes lo llaman Plat Pole (Palo de trenzas).

Durante la época de las compañías bananeras también había un juego de niños “negros e indios”, que era una variación local de “los vaqueros y los indios” de los EE.UU. Un mulato de habla hispana recuerda muy bien el juego por que él quería jugar con los demás niños.

El dijo, "yo voy a ser un indio". Pero los demás mestizos no aceptaron que él fuera indio. Entonces el dijo, "voy a ser negro." "Vos no sos negro", dijeron por qué no era Garífuna, entonces al final el no pudo jugar con ellos. Tanto este juego como el juego de Indio Bárbaro y el grupo de "Los Negritos" con máscaras y burlas en todos los guacascos o ceremonias con danzas como parte de la feria en comunidades anteriormente indígenas en el Occidente de Honduras, tienen comentarios interesantes sobre las relaciones de Negros e Indígenas en la Costa Norte en un periodo que no está incluida en la historia escrita.

Los varones garífunas son muy adictos del fútbol y muchas veces más de la mitad de la selección nacional de Honduras que juega en la Copa Mundial son Garífunas. Profesor Vicente dijo que cuando él comenzó a dar clases, eran populares los juegos de las palmadas entre las niñas de la escuela, que también era cierto cuando yo era niña en los EE.UU. pero ya no se juegan ni en Honduras ni en los EE.UU. Antes los varones iban al monte con su mamá para ayudarle sembrar y cosechar y limpiar entre los Garífunas de Trujillo pero se ha perdido este costumbre. Los papas y los abuelos les llevaban a pescar en el cayuco y cantaron juntos las canciones del varón arumajani, que uno no puede cantar solo, por que se necesita solista y coro como la mayoría de las canciones de Garífunas. Se contaban uragas los cuentos tradicionales de los varones en los cayucos que ellos estaban afuera unas 10 horas un día por medio. Se daba consejos al joven. Que ahora no hay jóvenes que sepan pescar, perdieron la oportunidad de aprender sobre la cultura garífuna y como ser un buen hombre Garífuna.

Los jóvenes varones Garífunas antes tocaban cajas de madera (gafu) por falta de tambores para cada niño. Ya no hay estas cajas de madera. En San Martín un grupo de músicos ya bastante de edad, algunos mayor de 70 años y algunos ya murieron, mayor de 90 años, Los Menudos intentaron fomentar el baile del varón garífuna Mascaró (Wanaragua) en los jóvenes y han tocado para jóvenes de la edad escolar durante más de 15 años, pero nadie está aprendiendo cantar las canciones para esta danza y muchas otras danzas Navideñas y ceremoniales y las canciones del trabajo del hombre Garífuna se están perdiendo.

Muñeca negra de las Ladinass De Honduras



8

Una mujer Ladina de la Cooperativa “Hecho en Honduras” en Trujillo hizo esta muñeca para el Museo de Juguete Étnico de Neuquén. La señora quien la hizo es mulata, descendiente de los esclavos que fueron traídos a Honduras en la época colonial para trabajar en la minería. (Después de 1545 era ilegal en América Central utilizar los indígenas en la minería, entonces para tener mano de obra los españoles importaban esclavos, y más tarde la mayoría de los pueblos cerca a las minas eran de mulatos en Honduras). Es interesante que cada hondureño a quien yo he visto examinar una muñeca de trapo la primera cosa que hace es mirar si tiene ropa interior, particularmente los blumeres. Es indispensable según ellos. Esta muñeca tiene no solamente los blumeres sino también camiseta de mujer que se llama “camisole” en inglés. Es muy bien vestida.

Otros juegos Garífunas

Ron Ron: “Era un juguete construido con cabullas de majao (espina de pescado) o cáñamo, con la semilla de mango que se llamaba ronron. Le hacíamos dos agujeros y por ella pasábamos un hilo de cáñamo el que atábamos en una punta. Lo hacíamos girar con fuerza (se enroscaba) y luego al tirar de él comenzaba a desenroscarse pero zumbaba haciendo un ruido que nos gustaba,” dijo Profesor Santos Ángel Batíz.

⁸ Una muñeca Garífuna con balería y con pañuelo y con trenzas y binzes –hecha por Balbina Chimilio. Donación a Museo del Juguete Etnico Allel Kuzen, Neuquen, Argentina.

El juego de las 5 semillas de marañón (Pachi en Garífuna): “Cada uno juntaba sus propias semillas. Jugábamos de a dos y algunas veces más. Se tiran las semillas al aire y se las recoge en el dorso de la mano. De las 5 elige una la tira al aire y recoge una del suelo. Lo repite hasta haber juntado las 4 que habían dejado en el suelo. Si se equivoca, pierde las semillas. Quien se las gana se las lleva a la casa y las asa para comerlas. Si empatan las asaban y se las comían”, explicó Profesor Santos Ángel Batíz.

Hacer dibujos en la arena: por lo general las niñas jugaban dibujando en la playa. Hacían competencia de quien hacia el dibujo masa bonito.

Carrera a pie de Sangrelaya a Irióna: era una carrera de 1 km y medio. El desafío era quien llegaba primero.

Competencia de bajar el mayor número de cocos en menos tiempo

De Bagü: (el anillo en Garífuna) de las ancianas en los velorios y reuniones sociales. Las ancianas se paran en un círculo. Se pone un anillo en un mecate. Las mujeres cantan en Garífuna, “el anillo, el anillo, pásela, pásela, oh, oh, anillo, anillo.” Ellas pasan el anillo por el mecate, cubriéndolo con sus manos. Una persona en el centro trata de adivinar quien tiene el anillo. Si divina correctamente, esta persona pasa al centro del círculo, y continúan jugando.

Ronda de Mujeres: Según nos cuenta Don Santos Ángel Baitz Solía ser un juego practicado en los velorios por las mujeres las que se ubicaban todas paradas haciendo una ronda y tenían una soga tomada por las manos con la que hacían el círculo del juego. En esa soga habían colocado un anillo el que iba pasando de mano en mano por la soga sin que la que debía adivinar lo viera. La elegida o que se ofrecía debía adivinar quién tenía el anillo. Si no lo hacía debía pagar prenda.

También era un juego practicado por las niñas. Quien no adivinaba y perdía el juego tenía penitencias que eran Ej.: dar un beso a alguien, cantar una canción, etc.

Hacer figura con conchas y trozos de madera:

Bizan: “Jugábamos en la playa. A uno se le tapaban los ojos y esperaba cuidando la biza y los otros se escondían. Luego se destapaba los ojos y los buscaba. Si tocaba a alguien ese se quedaba cuidando. Para

liberarse había que tocar el bizan”, contaba Profesor Santos Ángel Batíz.

Parchi: juego de hacer figuras con hilos de cáñamo o tejidos de hierbas de la zona. No recordaba si se contaban historias mientras se hacían estos juegos- dibujos.

Diyu Diyu:⁹ El Profesor Batiz recordó el juego pero también nos contó de él Rosalina García¹⁰. Ella recuerda que en su infancia a veces iba caminado con su mama a sus cultivos por la playa desde Campamento (unos 4 kms caminaba) y practicaba, al regresar, este juego con los pájaros de la playa. Para jugarlo, se canta “diyu, diyu, diyu,” y camina hacia los pájaros playeros. Los pájaros caminaban frente de la niña acercándolos. Luego se cantaba “Diyu, maga jaradoudou” que jaradoudou es otro pájaro playero mas grande. La niña baja y sube su cabeza imitando la manera que comen los pájaros playeros, y los pájaros generalmente también paran de correr, y suben y bajan la cabeza comiendo en la playa. Los niños garífunas decían que los pájaros playeros bailaban con ellos.

Negros e Indios: Un Juego Tradicional que se jugó en Tela, otro pueblo puerto de la Compañía Bananera United Fruit, ahora Chiquita Banana, tal vez en la década de 1950.

Curandero: (Obeah Man) es una ronda infantil practicada en la costa Norte por negros de habla inglés, y no los Garífunas. Obeah man era la persona quien sabía no solamente curar enfermedades sino también tenía conocimientos de magia. Es una palabra usada en muchas regiones del Caribe y el origen de la palabra tal vez viene de Ghana, África desde donde eran traídos muchos africanos secuestrados para ser esclavizados en las plantaciones que había en las Islas del Mar Caribe.

Para practicarlo se realiza una ronda de niñas y niños. Afuera se coloca un niño que hace las veces de Obeah man¹¹. En el centro de la ronda una niña simula estar enferma. Mientras los demás niños giran tomados de la mano cantan “Curandero ¿puede usted decirnos como curar a esta señora? Ella está enferma y es seguro que va a morir y esto entristecerá a su mamá”. El niño/curandero dice. Pégame atrás. Dele

⁹Pájaro playero que camina buscando comida en la playa cerca de las olas. Camina muy rápido y corre si una camina cerca de él.

¹⁰ Señora Garífuna de Trujillo de tal vez unos 58 años de edad. Ella trabaja en el Comité y es enfermera en el Centro de Salud de Castilla.

¹¹ Desconocemos si una niña podía cumplir ese rol

vueltas, y le cambiaremos el nombre y ahora se llamara Lucy Ana y la niña se cura.¹²

Cambian roles los niños y las niñas y el juego sigue.

Si observamos este juego guiándonos por algunas teorías podemos afirmar que en este caso, como en otros, el juego es un reflejo e imitación de la vida adulta de niños y niñas y prepara, también para esa vida futura en la que seguramente estos/as niños/as consultarán alternativamente a sus propios médicos y a los de origen occidental.

Maypol (Palo de Mayo): Entre los ingleses se bailaba en mayo, pero en Honduras se baila en ocasiones festivas como la feria del Santo Patrón. Hay dos versiones. Actualmente se realiza como baile de trenzas por lo que podemos expresar que el mismo sufrió la modificación por la influencia inglesa en la zona con el llamado baile de las trenzas o Plat Pole. Según lo que narra Balbina Chimilio (ver foto de recuperación realizada en 2013) originalmente en las casas había un árbol alto que tenía varias ramas en las que se colgaban frutas y otro tipo de cosas. Bajo ese árbol se bailaba tomados de la mano y en ronda girando alrededor de él. Cantaban canciones en su idioma o en inglés. Luego de un rato de bailar en círculo alrededor del mismo la familia anfitriona autorizaba a que se sacara lo que colgaba de las ramas y todas/as trataban de obtener alguna fruta u otro objeto que había en el mismo como premio o regalo para sí. Los ingleses de Islas de la Bahía bailaba Maypol de las dos formas.

Entre los Garífunas, debajo del Palo de Trenzas, se siente una mujer en vestido de novia y un varón en vestido de novio. Los demás bailarines, generalmente mujeres, pueden vestirse de disfraces de diferentes oficios. En Trujillo actualmente, se baila con música de merengue. Se baila primero en una dirección, hasta que las cintas cubren el palo, y luego se baila al revés hasta que todas las cintas están libres otra vez. Entre los Garífunas, Maypol se baila de día.

En la mayoría de las casas había un árbol que se utilizaba con este fin.

“Nosotros, lo bailé de niña, conocemos el baile de las cintas como una danza propia de los pueblos andinos argentinos. Es decir del Norte del país. Aimaras, collas, (hablantes del idioma quechua) Ese baile es similar al narrado aquí. En la provincia argentina de Jujuy el mismo se realiza generalmente desde Navidad hasta Reyes (influencia europea porque estos pueblos no tenían esta religión) y en carnaval aunque es preferentemente danzado en la etapa final del invierno dando lugar a la primavera. El palo significa el árbol que en la primavera se

¹² Danza recuperada por una docente caribeña de habla inglesa y transmitida a la Lic. Griffin.

llena de frutos y las cintas de colores significan los frutos, el ganado, las mujeres y sus gestaciones, la energía de la vida que se renueva y los hombres que desean atraer los beneficios de la vida. De allí los diferentes colores de las cintas.”

Es probable que los pueblos del Caribe hayan conocido el mismo por el intercambio con los pueblos de idioma arawaco con los que comercializaban ya que desde el Cuzco hasta el Caribe los pueblos comercializaban e intercambiaban cultura.

Hay datos arqueológicos que registran una danza similar en Baviera con el nombre de palo de Mayo y que era danzado por niños con coronas de flores. Desde allí se habría transmitido a los Países Bajos (Luxemburgo, Belgica y Holanda) y desde aquí a Inglaterra. Lo que no sabemos es si su practica en América del Sur y del centro se debe a la invasión y aculturación con imposición de cultura ajena o (guiándonos por la teoría de la masa crítica) el mismo se practicaba en los pueblos que vivían en toda la extensión de la cordillera de los Andes desde el Norte argentino hasta México. Según la “Enciclopedia Universal define como: “Árbol o palo alto, adornado de cintas, frutas, flores y otras cosas, que se pone en los pueblos en un lugar público, donde durante el mes de mayo concurren mozos y mozas a divertirse con bailes y otros festejos”. Sus antecedentes son prehistóricos, tiempos en que se atribuía la sensibilidad y espíritu a los objetos, en este caso, se trataba del árbol, al que los hombres adornaban con telas y cintas de colores. Se trata de una danza colectiva que se ejecuta en ronda y en cuyo centro, se levanta un mástil, representado al árbol y los danzantes, prendidos de una de las cintas que de él cuelga, trenzado y destrenzado mediante figuras. A España llegó probablemente durante el reinado de Carlos V (1500-1558) y se le conoció con el nombre de “Danza del cordón”. En el libro “Introducción al siglo de oro. Cultura y costumbres del pueblo español de los siglos XVI y XVII” de Ludwing Pfandal, pag 225, se lee: “La danza del cordón la formas dieciséis danzantes, puestos en corro, cada uno de los cuales tenía una prendida una cinta de color sujeta por uno de sus extremos al un árbol plantado en medio del corro, adornado con guirnaldas y flores sostenida en alto por un individuo no perteneciente al grupo y moviéndose rítmicamente y haciendo a la vez, figuras caprichosas, dejaban cubierto por completo el árbol con las dieciséis cintas, formando un gracioso adorno y después, cuando sonaba la copla “las cintas están tejidas, volvamos a destejer” comenzaban los danzantes a deshacer el tejido, sin perder el ritmo ni el compas de los movimientos.”¹³

¹³ Internet wikipedia consultada 31 de mayo del 2013.



Palo de Mayo, Trujillo 2013

Warini: danza realizada por adultos en la época de Navidad. El 24 de diciembre se bailaba el Warini, sea dos hombres, uno vestido de hombre con saco, y el otro vestido de mujer, o solamente con un hombre cubierto con las hojas de uvas de playa. Entre los Garífunas, es acompañado por dos tambores y una canción especial en Garífuna del Warini. El 15 de enero se baila para botar el Warini, símbolo que se terminaron las fiestas navideñas. Actualmente no se sigue practicando en todas las comunidades. Los ingleses de Islas de la Bahía bailaba una danza parecido. El hombre es cubierto de hojas para representar trayendo la fertilidad.

Los Isleños bailaban también una danza parecía que se llama Jhon Canoe como burla a un inglés John Canby que secuestraba personas en Ghana y las esclavizaba para traerlas y venderlas en las plantaciones caribeñas. Entre los Garífunas la danza de Mascaró también es llamado Jhon Canu. Entre los Isleños los niños tenían miedo del bailarín de Jhon Canu. Se da dinero a los bailarines de Jhon Canu para que se vayan. Es algo similar a la danza del toro (el español) y el puma o jaguar (originario de América) en cuya danza los pueblos andinos se burlan del conquistador/invasor a quien siempre derrotan.

Entre los negros de habla inglesa de la Bahía (islas de Roatán, cayos Cochinos) se realizaba una danza de máscaras la que ha dejado de practicarse en este proceso de homogenización cultural iniciado en Honduras con la nueva invasión ajena.¹⁴ Entre los Garífunas todavía es muy vigente el baile de Mascaró.

¹⁴ de los canadienses y pobladores de otros países del mundo que están negociando con el actual gobierno de Honduras (posterior y una de las tantas causas del derrocamiento de Zelaya) que son las ciudades modelo en las costas garífunas, a quienes el gobierno despoja de sus tierras por la fuerza para venderlas a estos señores extranjeros. (ya jubilados/as) que desean vivir fuera de sus países en las épocas invernales y eligen las paradisíacas tierras hondureñas.

Indio Bárbaro: Se desconoce ciertamente el origen de este juego que se recuperó en 2013. Un garífuna, varón adulto, se viste de indígena y se pinta con achiote, aceite, y barro (o ahora con aceite quemado) que se pega al cuerpo de quien es tocado o abrazado por él. Se desplaza persiguiendo a niños y niñas pidiendo limosna y si no se la dan les abraza dejando toda su ropa sucia. El tiene un pito, y generalmente arco y flecha.



Indio bárbaro

NGANKONGIFE 2

En el Festival realizado en abril del 2013 pudimos ver estos juegos:



Zancos



jugar a sacar las bolitas del pez¹⁵



Rayuela



Carrera de gomas llenas de agua

¹⁵ Juego similar al guamo solo que este tiene hoyos en los que deben ingresar las bolitas.



Creando juegos con elementos del entorno: coco y lata de gaseosa.

Bibliografía de consulta:

Griffin, W.: sobre el Pasado, el Presente y el Futuro de los hablantes de Inglés (Negros y blancos) en Honduras. Manuscrito no publicado. El original está en inglés.